

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
МАРІУПОЛЬСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**

ПРОГРАМА

індивідуальної усної співбесіди зі спеціальності зі спеціальності 035.081 Новогрецька мова і література (переклад включно) / 035.08 Філологія. Класичні мови та літератури (переклад включно) ОС Бакалавр

**спеціальність 035.081 Новогрецька мова і література (переклад включно)
освітньо-професійні програми «Філологія. Переклад (новогрецька)»,
«Новогрецька мова та література, англійська мова, переклад»,
«Філологія. Мова та література (новогрецька)»
ОС Магістр**

(для осіб, які переводяться, поновлюються, вступають для здобуття другої вищої освіти та паралельного навчання)

Затверджено:

**на засіданні Вченої ради МДУ
протокол № 11 від 10 травня 2022 р.**

м. Київ – 2022

УДК [811.14'06+821.14'06] (073)

Програма співбесіди для студентів, які поновлюються або переводяться, вступають для здобуття другої вищої освіти та паралельного навчання за ОС Бакалавр (II, III, IV курси) на спеціальності 035.081 Новогрецька мова і література (переклад включно) / 035.08 Філологія. Класичні мови та літератури (переклад включно), 014.02 Середня освіта та ОС Магістр на спеціальність 035.081 Новогрецька мова і література (переклад включно) за освітньою програмою «Філологія. Переклад (новогрецька)», «Філологія. Мова та література (новогрецька)», «Новогрецька мова та література, англійська мова, переклад», / за ред. доц. Ю.Б. Лабєцька. Київ : МДУ, 2022. 17 с.

Укладачі:

Ю.Б. Лабєцька, к.філол.н., доцент кафедри грецької філології та перекладу
О.А.Новицька, к.філол.н., доцент кафедри грецької філології та перекладу.

Рецензенти:

Гайдук Н.А., к.філол.н., доцент, в.о. зав.кафедри теорії та практики перекладу МДУ
Педченко О.В., к.філол.н., доцент, в.о. зав.кафедри слов'янської філології і перекладу

У програмі містяться положення та методичні рекомендації щодо проведення співбесіди для студентів, які поновлюються або переводяться, вступають для здобуття другої вищої освіти та паралельного навчання за ОС Бакалавр (II, III, IV курси) на спеціальності 035.081 Новогрецька мова і література (переклад включно) / 035.08 Філологія. Класичні мови та літератури (переклад включно) та ОС Магістр на спеціальність 035.081 Новогрецька мова і література (переклад включно) за освітньою програмою «Філологія. Переклад (новогрецька)», «Філологія. Мова та література (новогрецька)», «Середня освіта. Мова та література (новогрецька)», «Новогрецька мова та література, англійська мова, переклад». Визначено структуру та зміст співбесіди, критерії оцінювання та рекомендована література. У додатках надано зразки граматичного тесту.

Видання розраховано на викладачів, студентів ОС «Бакалавр» та ОС «Магістр».

Затверджено на засіданні кафедри грецької філології та перекладу
протокол № 12 від 26.04.2022 р.

Зміст

	Пояснювальна записка	4
Розділ 1.	Програма співбесіди для абітурієнтів, які поновлюються або переводяться, вступають для здобуття другої вищої освіти та паралельного навчання на 2 курс освітнього ступеня «Бакалавр» факультету грецької філології та перекладу за спеціальністю 035 Філологія. 035.081 Новогрецька мова і література (переклад включно), ОП «Новогрецька мова та література, англійська мова, переклад».....	5
Розділ 2.	Програма співбесіди для абітурієнтів, які поновлюються або переводяться на 3 курс освітнього ступеня «Бакалавр» факультету грецької філології та перекладу за спеціальністю 035 Філологія. 035.081 Новогрецька мова і література (переклад включно) та 014.02 Середня освіта. ОП «Переклад (новогрецька)», «Мова та література (новогрецька)», «Середня освіта. Мова та література (новогрецька)».....	8
Розділ 3.	Програма співбесіди для абітурієнтів, які поновлюються або переводяться на 4 курс освітнього ступеня «Бакалавр» на факультет грецької філології та перекладу за спеціальністю 035 Філологія. 035.081 Новогрецька мова і література (переклад включно) та 014.02 Середня освіта. ОП «Переклад (новогрецька)», «Мова та література (новогрецька)», «Середня освіта. Мова та література (новогрецька)».....	10
Розділ 4	Програма співбесіди для абітурієнтів, які поновлюються або переводяться для навчання на факультет грецької філології та перекладу за спеціальністю 035 Філологія. 035.081 Новогрецька мова і література (переклад включно). Переклад (новогрецька) освітнього ступеня «Магістр».....	
Розділ 5	Вимоги та критерії контролю для абітурієнтів які поновлюються або переводяться, вступають для здобуття другої вищої освіти та паралельного навчання за ОС Бакалавр (II, III, IV курси) на спеціальності 035.081 Новогрецька мова і література (переклад включно) / 035.08 Філологія. Класичні мови та літератури (переклад включно) та 014.02 Середня освіта, а також за ОС Магістр на спеціальність 035.081 Новогрецька мова і література (переклад включно) за освітньою програмою «Філологія. Переклад (новогрецька)».....	15
	Рекомендована література	17

ПОЯСНЮВАЛЬНА ЗАПИСКА

Основою Програми проведення співбесіди з відновлення або переведення студентів для навчання на освітньому ступені «Бакалавр» є робочі програми з курсів сучасної новогрецької мови та історії зарубіжної літератури як спеціальними навчальними дисциплінами, що визначають підготовку студентів і забезпечують їх основну теоретичну і практичну базу для виконання професійних обов'язків. Обсяг матеріалу за співбесідою збільшується відповідно до курсу, на який претендент поновлюється.

Співбесіда є формою виявлення ступеня готовності претендента до поновлення навчання на відповідному курсі або переведення його в МДУ на відповідний курс, до подальшої навчальної та наукової діяльності за обраною спеціальністю. Під час співбесіди оцінюються знання із спецпредметів, отримані за час попереднього навчання з метою зарахування їх на подальше навчання за програмами освітнього ступеня «Бакалавр».

Переведення, поновлення здобувачів на 2-4 курси та ОС «Магістр» відбувається за індивідуальною усною співбесідою із використанням інформаційно-комунікаційних технологій Zoom, Viber, WhatsApp, Telegram, Google Meet тощо

У ході співбесіди претендент повинен:

- показати певні вміння і навички, відповідаючи на запропоноване запитання;
- виділити головне і другорядне;
- аргументувати теоретичні положення фактичним матеріалом, прикладами практичного характеру;
- порівнювати і зіставляти мовні та літературознавчі факти;
- представляти різні точки зору провідних вчених;
- мати свій обґрунтований погляд на проблемні питання;
- показати знання іноземної мови.

Програма для співбесіди включає в себе питання теоретичного характеру, відповіді на які неможливі без пов'язання їх з ілюстративним матеріалом з мови та літератури.

Розділ 1

Програма співбесіди для абітурієнтів, які поновлюються або переводяться, вступають для здобуття другої вищої освіти та паралельного навчання на 2 курс освітнього ступеня «Бакалавр» факультету грецької філології та перекладу за спеціальністю 035 Філологія. 035.081 Новогрецька мова і література (переклад включно). ОП «Новогрецька мова та література, англійська мова, переклад»

1.1. Цілі та завдання

Абітурієнти, що поновлюються або переводяться, вступають для здобуття другої вищої освіти та паралельного навчання на 2 курс спеціальності „Новогрецька мова та література, англійська мова, переклад” повинні володіти уміннями та навичками чотирьох видів іншомовної мовленнєвої діяльності: аудіювання, говоріння, читання та письма для здійснення іншомовного спілкування в типових життєвих ситуаціях, умінням застосування знань та навичок на практиці (відповіді на запитання, переказ прочитаного тексту, висловлення власної думки на задану тему, надання оцінки подіям чи фактам, переклад з рідної мови на новогрецьку та навпаки, постановка питань усіх типів до текстів, ситуацій, малюнків, правильне орфографічне написання лексичних одиниць активного словника, написання творів за запропонованими темами), розуміти та продукувати іншомовний вислів відповідно до умов мовленнєвої комунікації.

1.2. Зміст та структура співбесіди з новогрецької мови як основної іноземної мови

Перелік тем для співбесіди

• з граматики новогрецької мови

1. Іменник. Загальна характеристика іменника. Категорія відмінку. Відмінювання іменників 1 відміни (з закінченнями -ας, -ης, -ος), 2 відміни (-η, -α), 3 відміни (-ο, -ι).
2. Прикметник. Загальна характеристика. Узгодження іменника та прикметника. Відмінювання прикметників із закінченнями -ος, -η, -ο, -ος, -α, -ο.
3. Загальна характеристика дієслова. Дієвідмінювання дієслів активного стану I та II (1 та 2 класу) дієвідміни у теперішньому часі.
4. Дієвідмінювання дієслів пасивного стану I та II дієвідміни у теперішньому часі.
5. Відмінювання та вживання питальних займенників.
6. Відмінювання та вживання вказівних займенників.
7. Відмінювання та вживання присвійних займенників.
8. Відмінювання та вживання означених займенників.
9. Вживання та відмінювання кількісних числівників від 1 до мільйону.
10. Відмінювання нерівноскладових прикметників із закінченнями -ης, -α, -ικο.
11. Відмінювання та вживання прикметника πολύς.
12. Відмінювання іменників 1 відміни з закінченням -έας.
13. Різновідмінювані іменники.
14. Відмінювання прикметників із закінченнями -ής, -ής, -ές.
15. Відмінювання та вживання порядкових числівників від 1 до 1000000.
16. Дієвідмінювання дієслів стягнутої форми у теперішньому часі.
17. Відмінювання іменників 3 відміни з закінченнями -μα, -ος.
18. Відмінювання прикметників із закінченнями -υς, -ια, -υ.
19. Вживання неозначених займенників.
20. Вживання, значення та утворення залежного способу дієслів.
21. Відмінювання нерівноскладових іменників 1 відміни з закінченнями -ας, -ης, -ες, -ους, та 2 відміни з закінченнями -α
22. Вживання сильної та слабкої форми особових займенників.
23. Вживання взаємних займенників.
24. Визначення національної приналежності особи.

25. Вживання прийменників πριν, επί, ως, χωρίς, κατά, σε, παρά, με.
26. Відмінювання дієприслівника ενδιαφέρων,-ουσα,-ον.
27. Прислівник. Класифікація прислівників. Утворення прислівників від іменників.
28. Дієвідмінювання дієслів пасивного стану I та II дієвідміни у теперішньому часі та умовному способі.
29. Минулий недоконаний час дієслів активної форми.
30. Минулий час доконаного виду дієслів активного стану I та II дієвідміни.
31. Майбутній час дієслів активного стану I та II дієвідміни.
32. Визначення часу.
33. Відмінювання прикметників із закінченнями -ής,-ιά,-ί.
34. Ступені порівняння прикметників. Ступені якості.
35. Дієвідмінювання дієслів пасивного стану I дієвідміни у майбутньому часі та умовному способі.
36. Наказовий спосіб дієслів.
37. Відмінювання іменників 3 відміни із закінченням -ως.
38. Зворотні займенники.
39. Співвідносні числівники.
40. Відмінювання іменників 3 відміни із закінченням -ας, -αν, -εν, -υ, -ος.

• з усного мовлення

1. Знайомство
2. Навчання
3. Родина
4. Тіло людини
5. Одяг
6. Мій робочий день
7. Мій друг.
8. Пори року.
9. Греція.
10. Мій будинок.

Абітурієнт має також володіти лексикою та вміти відповісти на питання за темами: Національні та релігійні свята Греції, прогноз погоди.

Структура контрольного завдання зі співбесіди

1. Питання з граматики новогрецької мови.
2. Усна бесіда за запропонованою темою.
3. Завдання на практику перекладу

Завдання на практику перекладу:

Να διαβάσετε το κείμενο. Μεταφράστε το απόσπασμά του και κάνετε περίληψη.

Γάτα, λιοντάρι και άνθρωπος

Μία φορά ήταν μία γάτα και βγήκε να κάνει ένα γύρο μέσα στο βουνό. Ξαφνικά την αντικρίζει ένα λιοντάρι. Η γάτα, άμα είδε το λιοντάρι, ζάρωσε σ'ένα μέρος και περίμενε να δει τι θα κάνει το λιοντάρι. Το λιοντάρι πήγε κοντά της και τη μυρίστηκε κι ύστερα της λέει:

- Και συ από τη δική μας τη γενιά μοιάζεις, αλλά πολύ μικρή είσαι.
- Και η γάτα του λέει:
- Αν ζούσες και συ κοντά στον άνθρωπο, και συ μικρός θα ήσουν.

- Και γιατί; Ρωτά το λιοντάρι, τι είναι αυτός ο άνθρωπος; Τόσο μεγάλος είναι και τόσο άγριος; Πού είναι αυτός να τον δω;

Τότε η γάτα λέει:

- Έλα μαζί μου να σου τον δείξω.

Το λιοντάρι άκουσε της γάτας τα λόγια και άρχισαν να περπατούν. Περπατώντας μέσα στο βουνό, βλέπουν έναν άνθρωπο που έκοβε ξύλα.

Η γάτα λέει στο λιοντάρι:

- Να τος ο άνθρωπος.

Πήγαν κοντά. Το λιοντάρι καλημέρισε τον άνθρωπο και του λέει:

- Συ είσαι ο άνθρωπος;

- Εγώ, λέει αυτός.

- Έμαθα που είσαι πολύ δυνατός και ήρθα να παλέψουμε.

- Πολύ καλά, να παλέψουμε... Αλλά βοήθησε με πρώτα να σκίσω αυτό το μισοσκισμένο ξύλο και ύστερα παλεύουμε.

- Σε βοηθώ.

- Βάλε, σαν είναι, τα χέρια σου εδώ ανάμεσα στη σκισμάδα του ξύλου, για να το σκίσω.

Το λιοντάρι έβαλε τα χέρια του, και ο άνθρωπος απόλυσε το ένα μέρος του ξύλου που βαστούσε αποδώ και τ'άλλο αποκεί και σφίχτηκαν εκεί μέσα του λιονταριού τα χέρια. Τότε παίρνει ο άνθρωπος ένα ρόπαλο κι αρχινά, δωσ'του και δωσ'του ξύλο! Πού σε τρώει, πού σε πονάει, και το έκανε σαν πεθαμένο από το ξύλο.

Κατόπιν άνοιξε το ξύλο και ξεπολήθηκαν του λιονταριού τα χέρια και ξαπλώθηκε σαν ψόφιο.

Ύστερα φορτώθηκε ο άνθρωπος ξύλα στη ράχη του, πήρε το αξινάρι του και τράβηξε για το σπίτι του.

Όταν έφυγε ο άνθρωπος, βγήκε η γάτα, που ήταν κρυμμένη, και πήγε κοντά στο λιοντάρι και το ρώτησε, άμα ήρθε στον εαυτό του:

- Πώς σου φάνηκε ο άνθρωπος;

- Εγώ, αν ήμουν στη θέση σου, από σένα ακόμα πιο μικρούτσικος θα απόμεινα.

Розділ 2

Програма співбесіди для абітурієнтів, які поновлюються або переводяться на 3 курс освітнього ступеня «Бакалавр» факультету грецької філології та перекладу за спеціальністю 035 Філологія. 035.081 Новогрецька мова і література (переклад включно). Переклад (новогрецька)

2.1. Цілі та завдання

Абітурієнти, що поновлюються або переводяться, вступають для здобуття другої вищої освіти та паралельного навчання на 3 курс спеціальності „Переклад (новогрецька)” повинні володіти базовими знаннями з граматики новогрецької мови, вміти розпізнавати та застосовувати на практиці граматичні структури в усному (відповіді на запитання, переказ прочитаного тексту, висловлення власної думки на задану тему, надання оцінки подіям чи фактам) та в письмовому мовленні (переклад з рідної мови на новогрецьку та навпаки, постановка питань усіх типів до текстів, ситуацій, малюнків, правильне орфографічне написання лексичних одиниць активного словника, написання творів за запропонованими темами), розуміти та продукувати іншомовний вислів відповідно до умов мовної комунікації, вміти достатньо вільно говорити на мові, що вивчається, володіти мовою в усіх видах мовленнєвої діяльності.

2.2. Зміст та структура співбесіди з новогрецької мови як основної іноземної мови

Перелік тем для співбесіди

• з граматики новогрецької мови

1. Умовний спосіб дієслів.
2. Аорист дієслів пасивного стану 2 дієвідміни.
3. Залежний спосіб та майбутній час дієслів пасивного стану 2 дієвідміни.
4. Дієприкметник.
5. Перфект.
6. Передминулий час.
7. Іменники середнього роду на -σμο, -ξμο, -ψμο; жіночого на -ου.
8. Минулий час недоконаного виду дієслів пасивного стану.
9. Наказовий спосіб дієслів пасивного стану.
10. Застарілі прийменники.
11. Бажальний спосіб дієслів.
12. Майбутній складний час.
13. Залежний спосіб.
14. Неправильні займенники.

• з усного мовлення

1. Грецька кухня
2. Міста
3. На пошті
4. Лист другу
5. Сільське господарство
6. Медичне забезпечення
7. Моє село
8. Офіційний візит. Переговори
9. Обряди та звичаї греків
10. Професії
11. Духовний та культурний розвиток Греції (η εκπαίδευση, η τέχνη).

• **теоретичні питання для співбесіди (з циклу лекційних дисциплін)**

1. Переклад як наука. Предмет та об'єкт дослідження. Цілі та завдання філології.
2. Загальні відомості про переклад. Значення перекладу.

Структура контрольного завдання зі співбесіди

1. Питання з циклу лекційних дисциплін (на вибір викладача з переліку питань).
2. Усна бесіда за запропонованою темою.
3. Завдання на практику перекладу

Завдання на практику перекладу

Na διαβάσετε το κείμενο. Μεταφράστε το απόσπασμά του και κάνετε περίληψη.

Η κουκουβάγια και η πέρδικα

Μία μέρα συναντήθηκαν όλα τα πουλιά και συμφώνησαν να βάλουν τα παιδιά τους στο σχολείο να μάθουν γράμματα. Βρήκαν και το δάσκαλο και τον διόρισαν. Άνοιξε το σχολείο κι πήραν τα παιδιά τους και τα έγραψαν.

Ύστερα από λίγες μέρες μερικά παιδιά πήγαν στο σχολείο και δεν ήξεραν το μάθημά τους. Ο δάσκαλος τα άφησε νηστικά το μεσημέρι.

Μέσα στα παιδιά που έμειναν τιμωρία ήταν και το παιδί της κουκουβάγιας.

Η κουκουβάγια, άμα είδε πως σχόλασαν τα παιδιά το μεσημέρι και το μωρό της δεν σχόλασε, πήρε λίγο ψωμί και πήγε στο σχολείο να του το δώσει.

Καθώς πήγαινε, την έφτασε η πέρδικα. Έμεινε και εκείνης το μωρό της νηστεία, κι πήγαινε να του δώσει λίγο ψωμί. Λέει η πέρδικα της κουκουβάγιας:

- Να χαρείς τα μάτια σου, γειτόνισσα. Έχω πολλή δουλειά και σε παρακαλώ να πάρεις και του μωρού μου το φαί του.

- Να το πάρω, γειτόνισσα, λέει η κουκουβάγια, αλλά δεν ξέρω το μωρό σου ποιο είναι.

- Ω, λέει η πέρδικα, όσο γι' αυτό, είναι πολύ εύκολο να το βρεις. Το μωρό μου είναι το πιο όμορφο μωρό του σχολείου!

Η κουκουβάγια πήγε στο σχολείο. Παρακάλεσε το δάσκαλο, κι αυτός δέχτηκε να δώσει το ψωμί του μωρού της. Ύστερα είπε του δάσκαλου να την αφήσει να δει όλα τα παιδιά. Κοίταξε καλά καλά, δεν βρήκε το μωρό της πέρδικας. Γύρισε πίσω, πήγε και βρήκε την πέρδικα και της έδωσε το ψωμί και της λέει:

- Τι να σου κάνω! Κοίταξα μια ώρα και δεν το βρήκα το μωρό σου, γιατί μέσα στο σχολείο δεν ήταν ομορφότερο παιδί από το δικό μου!

Розділ 3

Програма співбесіди для абітурієнтів, які поновлюються або переводяться на 4 курс освітнього ступеня «Бакалавр» на факультет грецької філології та перекладу за спеціальністю 035 Філологія. 035.08 Класичні мови та літератури (переклад включно). Переклад (новогрецька)

3.1. Цілі та завдання

Абітурієнти, що поновлюються або переводяться, вступають для здобуття другої вищої освіти та паралельного навчання на 4 курс спеціальності „Переклад (новогрецька)” повинні володіти базовими знаннями з синтаксису новогрецької мови, вміти розпізнавати та застосовувати на практиці граматичні структури в усному (відповіді на запитання, переказ прочитаного тексту, висловлення власної думки на задану тему, надання оцінки подіям чи фактам) та в письмовому мовленні (переклад з рідної мови на новогрецьку та навпаки, постановка питань усіх типів до текстів, ситуацій, малюнків, правильне орфографічне написання лексичних одиниць активного словника, написання творів за запропонованими темами), розуміти та продукувати іншомовне висловлювання відповідно до умов мовленнєвої комунікації, вміти досить вільно говорити на мові, що вивчається, володіти мовою в усіх видах мовленнєвої діяльності.

3.2. Зміст та структура співбесіди з новогрецької мови як основної іноземної мови

Перелік тем для співбесіди

• з синтаксису новогрецької мови

1. Структура мови. Складне синтаксичне ціле.
2. Речення. Види речень.
3. Просте та складне речення.
4. Лексичне ціле. Групи слів у реченні. Види.
5. Лексичне ціле іменного типу. Іменні означення – одно відмінювані, різновідмінювані. Пояснення, прикладка. Відокремлені члени речення.
6. Різновідмінювані означення в Родовому відмінку. Види.
7. Прикметникові означення. Види.
8. Означення прислівникового типу.
9. Лексичне ціле дієслівного типу.
10. Головні члени речення. Підмет. Присудок.
11. Види присудка. Простий та складний присудок.
12. Другорядні члени речення.
13. Означення. Види означень.
14. Додаток. Прямий та непрямий додаток.
15. Перехідні та неперехідні дієслова. Дієслова з одним та двома додатками.
16. Складне речення. Будова складного речення.
17. Сполучниковий і безсполучниковий зв'язок у складному реченні.
18. Сполучникове складне речення. Складносурядне речення.
19. Складнопідрядне речення.
20. Безсполучникове складне речення.
21. Складне речення з різними видами зв'язків.
22. Види підрядних речень іменного та прислівникового типу.

• з усного мовлення

- Тема 1. Довкілля.
Тема 2. Безпечне споживання.
Тема 3. Здоров'я споживача.

Тема 4. Відповідальні споживачі.

Тема 5. Шкідливі звички.

Тема 6. Надмірна вага – ворог сучасної людини.

Тема 7. Сучасна жінка в Греції.

Тема 8. Екотуризм.

• **теоретичні питання для співбесіди (з циклу лекційних дисциплін)**

1. Αρχαία ελληνική γλώσσα. Στοιχεία της περιόδου.
2. Γλωσσικό ζήτημα. Διαμόρφωση της καθαρεύουσας
3. Λεξικολογία ως κλάδος της γλωσσολογίας. Κυριότερα προβλήματα της λεξικολογίας.
4. Φαινόμενο του δανεισμού. Λόγοι δανεισμού. Είδη δανείων.
5. Πρώτοι ελληνικοί πολιτισμοί.
6. Πολιτισμός της Κλασσικής εποχής.

Структура контрольного завдання зі співбесіди

1. Питання з циклу лекційних дисциплін (на вибір викладача з переліку питань).
2. Усна бесіда за запропонованою темою.
3. Завдання на практику перекладу

Завдання на практику перекладу:

Να διαβάσετε το κείμενο. Μεταφράστε το απόσπασμά του και κάνετε περίληψη.

Πιο ασφαλή τα βιολογικά προϊόντα

Η νέα Κοινή Υπουργική Απόφαση υποστηρίζει την καλλιέργεια τους.

Πρωτοβουλίες για μεγαλύτερη ασφάλεια στα βιολογικά προϊόντα και περαιτέρω στήριξη αυτής της μορφής καλλιέργειας αναλαμβάνει το υπουργείο Αγροτικής Ανάπτυξης με τη νέα Κοινή Υπουργική Απόφαση, που παρουσιάστηκε χθες από τον υφυπουργό Αλ. Κοντό σε όλους τους εμπλεκόμενους φορείς του κλάδου.

Ειδικότερα, σε σύσκεψη που πραγματοποιήθηκε με εκπροσώπους όλων των ενδιαφερομένων, από τους παραγωγούς έως τους πιστοποιητικούς οργανισμούς και τους καταναλωτές, ο κ. Κοντός ενημέρωσε για τη νέα ΚΥΑ, τα βασικότερα σημεία της οποίας είναι τα εξής:

- Δίνεται η δυνατότητα ίδρυσης και λειτουργίας νέων οργανισμών πιστοποίησης βιολογικών προϊόντων, προκειμένου να δημιουργηθεί ανταγωνιστικό περιβάλλον, προς όφελος των ασχολουμένων με την καλλιέργεια βιολογικών προϊόντων, αλλά και των καταναλωτών.
- Συγκεκριμενοποιείται και γίνεται πιο αυστηρό το πλαίσιο επιβολής κυρώσεων στους επιχειρηματίες (βιοκαλλιεργητές, εμπόρους, διακινητές κ.λπ.) και κωδικοποιούνται οι παραβάσεις και οι παρατυπίες.
- Συστηματοποιούνται οι έλεγχοι στα βιολογικά προϊόντα, με σαφείς και συγκεκριμένες διαδικασίες.
- Καθιερώνεται η υποχρεωτική χρήση εθνικού σήματος αναγνώρισης των πιστοποιημένων βιολογικών προϊόντων
 - Εντείνονται οι έλεγχοι στα εισαγόμενα από τρίτες χώρες βιολογικά προϊόντα.

Розділ 4

Програма співбесіди для абітурієнтів, які поновлюються або переводяться для навчання на факультет грецької філології за спеціальністю 035 Філологія. 035.081 Новогрецька мова і література (переклад включно). Переклад (новогрецька) освітній ступінь «Магістр»

5.1. Цілі та завдання

Програма співбесіди з новогрецької мови для абітурієнтів, які поновлюються або переводяться на освітній рівень «Магістр» характеризується комунікативною та професійною спрямованістю, поєднанням усіх аспектів викладання мови (граматика, практика усного та писемного мовлення, теорія та практика перекладу, суспільно-політична термінологія), абітурієнт, який переводиться або поновлюється на освітній рівень «Магістр» повинен володіти знаннями, вміннями та навичками з новогрецької мови у такому обсязі:

- вести бесіду з екзаменатором за однією з запропонованих лексичних тем, використовуючи відповідну лексику, адекватні граматичні структури;
- робити переказ та реферування грецькою мовою публіцистичних текстів;
- складати анотований переклад текстів українською та новогрецькою мовами.

5.2. Зміст та структура співбесіди з новогрецької мови як основної іноземної мови.

Практика усного та писемного мовлення

Теми для співбесіди:

1. Να αναφερθούν οι βασικές μορφές εκμετάλλευσης του ελεύθερου χρόνου. Νέοι και ψυχαγωγία. Τα σύγχρονα θεάματα.
2. Πείτε τα κίνητρα της εργασίας και να εξηγήσετε τον τρόπο της λειτουργίας τους. Να εκφράσετε την άποψή σας σχετικά με την καταναλωτική τάση στην σύγχρονη εποχή. Ποιοι είναι οι παράγοντες σωστής εργασίας; Ποια εργασία κατά τη γνώμη σας θεωρείται λάθος επιλογή του ατόμου και γιατί;
3. Δημόσια υπηρεσία. Χαρακτηριστικά. Ποια άποψη έχετε σχετικά με το γεγονός της μονιμότητας των δημοσίων υπαλλήλων;
4. Να αναφέρετε ποια είδη του πολιτεύματος γνωρίζετε και να τονίσετε τα χαρακτηριστικά τους με παραδείγματα. Εκλογικό σώμα και εκλογές. Πείτε το εκλογικό σύστημα της πατρίδας σας. Ποια είδη των εκλογών γνωρίζετε;
5. Το δικαστικό σύστημα του κράτους. Πείτε τα είδη των δικαστηρίων και τις αρμοδιότητές τους στη χώρα σας. Να ερμηνεύσετε τον όρο «η δικαιοσύνη».
6. Πείτε την έννοια της επιστήμης και της τεχνολογίας. Σε τι συνίσταται η αλληλένδετη σχέση τους; Να αναφέρετε τα παραδείγματα.
7. Ποια είναι τα ευεργετικά αποτελέσματα και ποιες οι επιπτώσεις της ραγδαίας εξέλιξης της επιστήμης και της τεχνολογίας στον σύγχρονο πολιτισμό; Πείτε την άποψή σας. Ποιοι είναι οι κλάδοι της επιστήμης; Τι γνωρίζετε για την πρόοδο της επιστήμης και της τεχνολογίας στην εποχή μας; Πείτε τις νέες μορφές μάθησης. Να ερμηνεύσετε τον όρο «τα τεχνολογικά επιτεύγματα».
8. Να εκφράσετε την άποψή σας σχετικά με ένα από τα επίκαιρα ζητήματα του αιώνα της Βιοτεχνολογίας που έχει σχέση με τον φόβο της προόδου.
9. Οι συνέπειες του αλκοολισμού στην ατομική και κοινωνική ζωή. Γιατί καταφεύγουν στα ναρκωτικά.
10. Εθισμοί της σύγχρονης εποχής και τα είδη τους.
11. Τα αρνητικά και θετικά σημεία της λειτουργίας της διαφήμισης.

12. Με ποια ατομικά μέτρα και με ποια μέτρα από την πολιτεία μπορεί να προστατευτεί ο πολίτης από τις αρνητικές επιδράσεις του καταναλωτισμού και της διαφήμισης.
13. Ποια τα βασικά, γενικού ενδιαφέροντος προβλήματα απασχολούν τη σύγχρονη Ελλάδα.
14. Ποια είναι τα βασικά θεσμικά όργανα της Ευρωπαϊκής Ένωσης. Με λίγα λόγια αναπτύξτε τις βασικές λειτουργίες τους.
15. Το πρόβλημα της Ευρωπαϊκής ταυτότητας. Ποια στοιχεία προωθούν και ποια όχι την ιδέα της κοινής ευρωπαϊκής ταυτότητας.
16. Πότε, πώς εντάχθηκε η Ελλάδα στην ΕΟΚ (μετέπειτα Ευρωπαϊκή Ένωση). Πού αποσκοπούσε από την πλευρά της Ελλάδας η ένταξη αυτή.

Суспільно-політична термінологія

Перелік тем:

- Тема 1. Η πνευματική ανάπτυξη της κοινωνίας. (Культурний розвиток суспільства).
- Тема 2. Η οικονομική. (Економіка).
- Тема 3. Οι Έλληνες της διασποράς. (Грецька діаспора).
- Тема 4. Η πολιτική ζωή. (Політичне життя).
- Тема 5. Οι μάστιγες της σύγχρονης κοινωνίας. (Проблеми сучасного суспільства)
- Тема 6. Η υγιεινή ζωή. (Здоровий спосіб життя).

Практика перекладу

1. *Складіть анотований переклад запропонованого тексту українською мовою.*

Αντιμέτωποι με αγεφύρωτες διαφορές σε πλήθος θεμάτων αλλά αναγκασμένοι να δείξουν ότι εξακολουθούν να συνεργάζονται, οι ηγέτες των χωρών της ομάδας G20 συμφώνησαν τελικά-γενικώς και αορίστως - «να αποσχού ν από οποιαδήποτε ανταγωνιστική υποτίμηση νομισμάτων», καθώς και «να ευνοήσουν τον περαιτέρω προσδιορισμό των ισοτιμιών από την αγορά».

Στο επίκεντρο των διαφωνιών, όπως ήταν αναμενόμενο, βρέθηκαν η Κίνα και οι Ηνωμένες Πολιτείες, καθώς οι δύο μεγάλες χώρες αρνούνται κάθετα να αλλάξουν τις «χαλαρές» νομισματικές πολιτικές τους και απλώς αλληλοκατηγορούνται. Ο κινέζος πρόεδρος Χου Ζιντάο, περισσότερο αποφασισμένος παρά ποτέ να μη θέσει σε κίνδυνο την εντυπωσιακή ανάπτυξη της χώρας του, αρνήθηκε να αναλάβει συγκεκριμένη δέσμευση για μείωση των τεράστιων κινεζικών εμπορικών πλεονασμάτων. Ο κ. Χου δεσμεύθηκε βέβαια ενώπιον του κ. Ομπάμα να προχωρήσει σε «σταδιακή» ανατίμηση του γουάν, την οποία ζητεί επίμονα η Ουάσιγκτον, αλλά προειδοποίησε ότι κάτι τέτοιο δεν μπορεί να γίνει παρά μόνο μέσα σε ένα «ευνοϊκό εξωτερικό περιβάλλον». Οι χώρες του G20 έχουν ακόμη πολλά να μάθουν όσον αφορά τη συνεργασία, δήλωσε χαρακτηριστικά από τη Σεούλ ο επικεφαλής του Διεθνούς Νομισματικού Ταμείου Ντομινίκ Στρος-Καν. Η εξέλιξη του G20 συγκρίνεται με εκείνη της Ευρωπαϊκής Ένωσης, στους κόλπους της οποίας οι χώρες έμαθαν να συνεργάζονται «έστω κι αν δεν το ήθελαν και τόσο πολύ», εξήγησε στους δημοσιογράφους. «Τώρα που είμαστε στην εποχή μετά την κρίση, έστω κι αν παραμένουν προβλήματα, οι χώρες επιθυμούν λιγότερο να συνεργαστούν. Ανησυχούν πρωτίστως για την πολιτική της χώρας τους» προσέθεσε. Οπως σωστά συνόψισε την κατάσταση ο οικονομολόγος Ελι Κοέν, «ήταν ένα G20 για το τίποτε. Απλώς όσο συζητάμε δεν κάνουμε πόλεμο».

2. Перекладіть запропонований текст новогрецькою мовою:

Європейський Союз подовжив діяльність поліцейської місії EUPOL в Афганістані до кінця 2014 року. Відповідне рішення було ухвалене у вівторок у Брюсселі на засіданні Ради ЄС із закордонних справ, повідомляє власний кореспондент УКРІНФОРМу.

"Рада ухвалила рішення подовжити поліцейську місію ЄС в Афганістані до кінця 2014 року. Метою місії є надання допомоги у створенні ефективної поліцейської служби на засадах довіри, поваги верховенства права та прав людини", - йдеться у рішенні.

Міністри закордонних справ країн-членів наголосили, що Євросоюз підтверджує свої зобов'язання щодо продовження надання допомоги Афганістану після набуття повної відповідальності та контролю місцевою владою і силовими структурами, коли із країни будуть виведені Міжнародні сили сприяння безпеці під командуванням НАТО.

Розділ 5.

Вимоги та критерії контролю для абітурієнтів, які поновлюються або переводяться, вступають для здобуття другої вищої освіти та паралельного навчання за ОС Бакалавр (II, III, IV курси) на спеціальності 035.081 Новогрецька мова і література (переклад включно) / 035.08 Філологія. Класичні мови та літератури (переклад включно) та ОС Магістр на спеціальність 035.081 Новогрецька мова і література (переклад включно) за освітньою програмою «Філологія. Переклад (новогрецька)»

Оцінювання вступного випробування здійснюється за 200-бальною шкалою (від 0 до 200 балів). Мінімальна кількість балів – 0. Максимальна кількість балів – 200. Прохідний бал – 100.

Відповідь студента зараховується в наступних випадках:

- Теоретичні питання розкрито в повному обсязі, відповідь на питання викладено в логічній послідовності, зроблено правильні висновки.
- Теоретичні питання розкрито в повному обсязі, але матеріал викладено в недостатній логічній послідовності або зроблені неправильні висновки.
- Частина питань розкрито не в повному обсязі, зроблені незначні помилки.

За результатами співбесіди відповідь студента не зараховується, якщо більша частина теоретичних питань не була висвітлена або всі питання повністю не розкриті.

«незараховано»	0 – 99	0 – 99	Вступник розрізняє об'єкти вивчення. Вступник відтворює незначну частину навчального матеріалу, має нечіткі уявлення про об'єкт вивчення. Вступник відтворює лише частину навчального матеріалу; виконує елементарні завдання.
«зараховано»	100 – 139	100-109	Вступник здатний до часткового відтворення основного навчального матеріалу, може повторити за зразком певну операцію, дію.
		110-119	Вступник відтворює основний навчальний матеріал, здатний з помилками й неточностями дати визначення понять,
		120-129	Вступник виявляє знання й розуміння основних положень навчального матеріалу, може сформулювати правила, визначення, поняття. Відповідь його (її) правильна, але недостатньо осмислена.
		130-139	Вступник відтворює навчальний матеріал, може сформулювати правила, визначення, поняття. Вміє застосовувати знання при виконанні завдань за зразком.
	140 – 179	140-149	Вступник правильно відтворює навчальний матеріал, знає основоположні теорії і факти, вміє наводити окремі власні приклади на підтвердження певних думок, частково контролює власні навчальні дії.
		150-159	Знання вступника є достатніми, він (вона) застосовує вивчений матеріал у стандартних ситуаціях, намагається аналізувати, встановлювати найсуттєвіші зв'язки і залежність між явищами, фактами,

		160-169	Вступник достатньо володіє вивченим матеріалом, може робити висновки, загалом контролює власну діяльність. Відповідь його (її) логічна, хоч і містить певні неточності.
		170-179	Вступник добре володіє вивченим матеріалом, застосовує знання в стандартних ситуаціях, вміє аналізувати й систематизувати інформацію, використовує загальновідомі докази із самостійною і правильною аргументацією.
	180 – 200	180-189	Вступник має повні, глибокі знання, здатний (а) використовувати їх у практичній діяльності, робити висновки, узагальнення.
		190-194	Вступник має гнучкі знання в межах вимог навчальних програм, аргументовано використовує їх у різних ситуаціях, вміє знаходити інформацію та аналізувати її, ставити і розв'язувати проблеми.
		195-200	Вступник має системні, міцні знання в обсязі та в межах вимог навчальних програм, усвідомлено використовує їх у стандартних та нестандартних ситуаціях. Вміє самостійно аналізувати, оцінювати, узагальнювати опанований матеріал, самостійно користуватися джерелами інформації, приймати рішення.

СПИСОК РЕКОМЕНДОВАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ

1. Практикум з граматики новогрецької мови для студентів I курсу ОКР «Бакалавр» спеціальності «Мова і література (новогрецька)» / укл. К.О. Лисак – Маріуполь: МДУ, 2010. – 59 с.
2. Практикум з граматики новогрецької мови для студентів II курсу ОКР «Бакалавр» спеціальності «Мова та література (новогрецька)» / Укладач Н.К. Кобиленко – Маріуполь, МДГУ, 2009. – 50 с.
3. Інструктивно – методичні матеріали для організації та проведення семінарських занять і самостійної роботи з «Вступу до спецфілології» для студентів II курсу ОКР «Бакалавр» спеціальності «Мова і література (новогрецька)» за заг. ред. ст. викл. кафедри грецької філології І.Г. Рожковою – Маріуполь: МДГУ, 2009. – 38 с.
4. Навчально – методичний посібник з історії мови для студентів III курсу ОКР «Бакалавр» спеціальності «Мова і література (новогрецька)» / укл. І.Г. Косенко, Маріуполь: МДГУ, 2006 – 68 с.
5. Практикум з новогрецької мови (аспект «Синтаксис») для студентів III курсу ОКР «Бакалавр» спеціальності «Мова і література (новогрецька)» заочної форми навчання / укл. Н.К. Кобиленко – Маріуполь: МДГУ, 2010. – 60 с.
6. Практикум з новогрецької мови (аспект «Практика усного та писемного мовлення») для студентів IV курсу ОКР «Бакалавр» спеціальності «Мова і література (новогрецька)» / укл. Ю.Б. Кутна, О.В.Гаргаєва. – Маріуполь: МДУ, 2012. – 69 с.
7. Методичні вказівки з аналітичного читання для студентів III – V курсів спеціальності «Мова і література (новогрецька, англійська)» / укл. І.Г.Косенко, Ю.Б. Кутна. – Маріуполь: МПІ ДонНУ, 2004. – 54 с.
8. Курс лекцій з Теоретичної граматики новогрецької мови для студентів IV курсу ОКР «Бакалавр» спеціальності «Мова і література (новогрецька)» / укл. Ю.Б. Кутна. – Маріуполь: МДГУ, 2009. –75 с.
9. Методичні рекомендації зі стилістики новогрецької мови студентів IV курсу ОКР «Бакалавр» спеціальності «Мова і література (новогрецька)» заочної форми навчання / укл. Гаргаєва О.В., Христу Х. – Маріуполь: МДГУ, 2009. – 38 с.
10. Κλαίρης Χ. Συνοπτική γραμματική της Νέας Ελληνικής: δομολειτουργική-επικοινωνιακή / Χ. Κλαίρης, Γ. Μπαμπινιώτης. – Αθήνα: Ελληνικά γράμματα, 2007. – 85 σ.
11. Γιαννακόπουλου Π. Συντακτικό της Νεοελληνικής Γλώσσας / Π. Γιαννακόπουλου. – Αθήνα, 1998. – 145 σ.
12. Παυλίδου Θ. Επίπεδα γλωσσικής ανάλυσης / Θ. Παυλίδου – Θεσσαλονίκη, 2005. – 174 σ.
13. Χατζησαββίδης Σ. Η διδασκαλία της λειτουργικής χρήσης της γλώσσας σε μη ελληνόφωνους μαθητές / Σ. Χατζησαββίδης. – Πάτρα, 1999. – 90 σ.
14. Holton D. Γραμματική της Ελληνικής Γλώσσας / D. Holton, P. Mackridge, E. Φιλιππάκη-Warburton – Αθήνα, 1999. – 135 σ.
15. Mackridge P. Η νεοελληνική γλώσσα / P. Mackridge. – Αθήνα, 2000. – 123 σ.